



**53 - Gesundheitsamt**  
53.1 Verwaltung  
Dienstgebäude Kreishaus  
Eschstraße 29, 49661 Cloppenburg  
Ansprechpartner/in:  
Frau Harling Tel.: 04471/15-603

## Gesundheitsinformationen für AsylbewerberInnen Kroatisch

### Informacije o zdravlju u regiji Cloppenburg za osobe koje su se prijavile za azil

#### 1. Usluge u slučaju bolesti, trudnoće i poroda

Zakon o uslugama prijavljenih za azil predviđa za Vas kao osobe koja se prijavljuje za azil i za Vašu djecu u prvih 15 mjeseci sljedeće ograničene zdravstvene usluge:

- Liječenje u slučaju akutnog oboljenja i bolova, kao i potrebne lijekove i zavoje.
- Skrb u slučaju trudnoće i poroda.
- Potreban materijal za pružanje skrbi, npr. cjepiva, posebno i za djecu.
- Ostale potrebne usluge liječenja, poboljšanja zdravlja ili za ublažavanje bolesti ili njenih posljedica, kao i za zaštitu zdravlja.
- Zamjenski zubi mogu se dobiti samo ako je to u individualnom slučaju iz medicinskih razloga neophodno.
- Troškovi zamjene zuba, medikamenata, ortopedskih i drugih pomagala zahtijevaju odobrenje centra za socijalnu skrb.
- U slučaju nejasnoća centar za socijalnu skrb može zatražiti liječničku kontrolu.

#### 2. Bolesnički list/doplata

Za liječenje kod kućnog doktora ili pedijatra ne treba vam bolesnički list. Nju izdaje centar za socijalnu skrb u vašem gradu/općini.

Za posjet specijaliziranom doktoru trebate dobiti uputnicu od vašeg liječnika

Prethodno u vezi s posjetom specijaliziranom doktoru kontaktirajte centar za socijalnu skrb. Isto vrijedi za uputnice za bolnicu, ako se ne radi o hitnom slučaju, ili za kontrole kod zubara.

Oslobodeni ste svih dodatnih plaćanja ako ste za liječničke tretmane od centra za socijalnu skrb primili bolesnički list.

#### 3. Posjeta doktoru

Što prije nakon dolaska u pokrajinu Cloppenburg potražite kućnog doktora. On će provesti opći pregled vašeg zdravstvenog stanja i utvrditi vaš status cijepjenja.

Preporučuje se da imate jednog kućnog doktora kog posjećujete. To je u pravilu doktor opće prakse, a za djecu i pedijatar. Kućni doktor postavlja prvu dijagnozu. On poznaje vaš medicinski karton i povijest bolesti i prema potrebi vas može uputiti specijaliziranom doktoru.

Kao pacijent možete sami odabrati svog doktora. Promjena doktora unutar istog kvartala na osobu iste specijalizacije u pravilu nije moguća.

Kod djece s navršenom 6. godinom treba provesti i medicinske pretrage zdravstvenog stanja. I to je moguće kod vašeg doktora ili pedijatra. Ako postoji indicija na zaraznu bolest, vaš doktor će poduzeti potrebne korake.

Troškove prijevoza unaprijed riješite s centrom za socijalnu skrb. Troškovi prijevoza podmiruju se samo u medicinski potvrđenim iznimkama. Nepovoljna prometna situacija nije opravdanje za podmirenje troškova prijevoza.

## **Gesundheitsinformationen Landkreis Cloppenburg**

für neu zugezogene Asylbewerberinnen und Asylbewerber

### **1. Leistungen bei Krankheit, Schwangerschaft und Geburt**

Das Asylbewerberleistungsgesetz sieht für Sie als Asylsuchende/n bzw. Ihr/e Kind/er in den ersten 15 Monaten folgende eingeschränkte gesundheitliche Leistungen vor:

- Behandlung bei akuter Erkrankung und Schmerzen, sowie die dazu notwendigen Arznei- und Verbandsmittel.
- Versorgung bei Schwangerschaft und Geburt.
- Notwendige Vorsorgeaufwendungen, wie Impfungen, insbesondere auch für Kinder.
- Sonstige erforderliche Leistungen zur Genesung, zur Besserung oder zur Linderung von Krankheiten oder Krankheitsfolgen, soweit sie zur Sicherung der Gesundheit unerlässlich sind.
- Die Versorgung mit Zahnersatz erfolgt nur, soweit dies im Einzelfall aus medizinischen Gründen unaufschiebbar ist.
- Die Kostenübernahme für Zahnersatz, für Heilmittel, orthopädische und andere Hilfsmittel bedarf der vorherigen Zustimmung des Sozialamtes.
- Bei Unklarheiten kann das Sozialamt eine amtsärztliche Prüfung veranlassen.

### **2. Krankenschein / Zuzahlung**

Für die Behandlung bei einem/einer Haus- oder Kinderarzt/-ärztin benötigen Sie einen Krankenschein. Dieser wird Ihnen vom Sozialamt Ihrer Stadt / Gemeinde ausgestellt. Für den Besuch bei einem/einer Facharzt/-ärztin erhalten Sie eine Überweisung vom Hausarzt/-ärztin.

Bitte klären sie den Besuch beim Facharzt vorab mit dem Sozialamt.

Gleiches gilt für Krankenhauseinweisungen, sofern es sich nicht um einen Notfall handelt, oder für Vorstellungen bei einem/einer Zahnarzt/-ärztin.

Solange Sie für ärztliche Behandlungen einen Krankenschein vom Sozialamt erhalten, sind Sie von allen Zuzahlungen befreit.

### **3. Arztbesuch**

Bitte suchen Sie möglichst zeitnah nach Ihrer Ankunft im Landkreis Cloppenburg eine/n Hausarzt/-ärztin auf. Dieser/Diese sollte einen allgemeinen Gesundheitsscheck vornehmen und Ihren Impfstatus vervollständigen.

Es empfiehlt sich, einen festen Hausarzt/-ärztin zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner/in, für Kinder auch ein/ Kinderarzt/-ärztin. Der Hausarzt / Die Hausärztin stellt die erste Diagnose. Er / Sie kennt Ihre Krankengeschichte und kann Sie bei Bedarf an einen Facharzt/-ärztin überweisen.

Als Patient können Sie Ihren Arzt/Ärztin frei wählen. Ein Wechsel des Arztes/der Ärztin innerhalb eines Quartals zu einer Person derselben Fachgruppe ist grundsätzlich aber nicht möglich.

Bei Kindern bis zum vollendeten 6. Lebensjahr sind zusätzlich die medizinischen Vorsorgeuntersuchungen durchzuführen. Auch dieses ist bei Ihrem Haus- oder Kinderarzt/-ärztin möglich. Wenn ein Anhalt für eine ansteckungsfähige Erkrankung besteht, wird Ihr Hausarzt/-ärztin die notwendigen Schritte einleiten.

#### 4. Smještaj koji osigurava zajednica

Ako koristite smještaj koji je osigurala zajednica, morate priložiti potvrdu doktora da ni vi ni vaša djeca nemate zaraznu tuberkulozu pluća. Taj dokaz će vam dati vaš doktor nakon što mu pokažete bolesnički list.

#### 5. Pohađanje vrtića ili škole

Pobrinite se da kod prijave u vrtić ili školu kod sebe imate potvrdu doktora o izvršenom cijepljenju vašeg djeteta. Obračun se provodi na bolesničkom listu.

#### 6. Dežurna liječnička služba

Izvan radnog vremena ordinacije (npr. navečer, noću, vikendom ili praznicima) dežurnog doktora možete dobiti na telefonski broj 116 117.

Dežurne ordinacije nalaze se u bolnicama u Friesoytheu i Cloppenburgu. U Lönningenu, Lindernu, Lastrupu i Essenu dežurna služba vrši se iz nadležne ordinacije privatnog doktora.

#### 7. Hitan poziv/bolničko vozilo

Kod nesreća ili stanja opasnih po život nazovite broj za hitnu pomoć 112.

Važni su sljedeći podaci:

- Gdje se desila nesreća? (točna adresa ili opis mjesta)
- Što se desilo?
- Koliko osoba je ozlijeđeno/oboljelo?
- U kakvom su stanju?
- Nemojte odmah spustiti slušalicu! Pričekajte na povratna pitanja!

Preko hitnog broja 110 spajate se s policijom koja može obavijestiti spasilačku službu.

Za brojeve 112 i 110 ne treba pozivni broj i možete nazvati i ako dođe do prekida struje.

**Ne zaboravite: hitan poziv i bolničko vozilo koristi se samo u hitnom slučaju!**

#### 8. Medicinska pomoć i njega za malu djecu

Ako imate pitanja o medicinskoj pomoći i njezi male djece, slobodno se obratite centru za zdravstvenu pomoć. Savjet vam može dati medicinska sestra u vrtiću (telefon: centar za medicinsku pomoć Cloppenburg, tel. 04471/15-248) i po potrebi vas može posjetiti u vašem domu.

#### **Važno!**

**Ako ne pričate njemački, povedite nekog tko može prevoditi! Doktori vam mogu pomoći samo ako vas jasno razumiju.**

Sofern Fahrtkosten entstehen, klären Sie diese bitte vorab mit dem Sozialamt. Fahrtkosten werden nur in medizinisch begründeten Ausnahmefällen übernommen. Ungünstige Verkehrsbedingungen rechtfertigen keine Fahrtkostenübernahme.

**4. Wohnen in einer Gemeinschaftsunterkunft**

Wenn Sie in einer Gemeinschaftsunterkunft leben, müssen Sie ein ärztliches Attest vorlegen, dass bei Ihnen bzw. Ihren Kindern keine ansteckende Lungentuberkulose besteht. Diesen Nachweis erhalten Sie bei Ihrem Haus- oder Kinderarzt/-ärztin auf Vorlage eines Krankenscheins.

**5. Besuch eines Kindergartens oder einer Schule**

Bitte sorgen Sie dafür, dass Sie bei der Anmeldung im Kindergarten oder in der Schule eine ärztliche Bescheinigung über den Impfschutz Ihres Kindes vorlegen können. Die Abrechnung erfolgt auf Krankenschein.

**6. Ärztlicher Bereitschaftsdienst**

Außerhalb der Praxisöffnungszeiten (z.B. abends, nachts, an Wochenenden oder Feiertagen) erreichen Sie einen Bereitschaftsarzt/-ärztin unter der Telefon-Nr. 116 117. Die Bereitschaftsarztpraxen befinden sich in den Krankenhäusern in Friesoythe und Cloppenburg. In Lönningen, Lindern, Lastrup und Essen wird der Bereitschaftsdienst von der jeweils zuständigen Hausarztpraxis aus bedient.

**7. Notruf / Krankenwagen**

Bei Unfällen oder lebensbedrohlichen Zuständen rufen Sie den Notruf 112 an.

Wichtig sind folgende Angaben:

- Wo ist der Unfallort? (genaue Adresse oder Ortsbeschreibung)
- Was ist geschehen?
- Wie viele Verletzte/Erkrankte gibt es?
- Wie geht es ihnen?

Bitte den Hörer nicht sofort auflegen! Warten Sie auf Rückfragen!

Über die Notrufnummer 110 sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Für die Nummern 112 und 110 benötigen Sie keine Vorwahl und können darunter auch bei Stromausfall telefonieren.

**Bitte beachten Sie: Notruf und Krankenwagen nur im Notfall!**

**8. Medizinische und pflegerische Hilfen für kleine Kinder**

Wenn Sie Fragen zur Versorgung und Pflege von kleinen Kindern haben, wenden Sie sich gerne an das Gesundheitsamt. Eine Kinderkrankenschwester wird Sie (Telefon: Gesundheitsamt Cloppenburg, Telefon-Nr. 04471/15-248) beraten bzw. bei Bedarf auch in Ihrer Wohnung aufsuchen.

**Wichtig!**

Wenn Sie kein Deutsch sprechen, bringen Sie bitte einen Dolmetscher mit!  
Die Ärzte können Ihnen nur helfen, wenn sie Sie verstehen.